

Land and Sea Winds

International Poetry Exchange Magazine

2000

No.10

Old and New

1. Rivers of Light
Lawrence Ferlinghetti

2. The Yellow Moon
Justo Jorge Padion

3. Like a Candle in the Night
Oliver Friggieri

4. Belshade
Gabriel Rosenstock

5. The New Century
Wazir Agha

6. Swimming Marilyn
Masato Fujii

7. Grand Central Station
Takashi Arima

Translated and edited by
Masato Fujii and Takashi Arima

Quarterly

Kyoto * MITOH-SHA * Japan

Summer

INTRODUCTION

1. Lawrence FERLINGHETTI

Born in New York in 1919. In the 1950's, He led the Beat Generation in San Francisco. He managed the publishing house "City Lights," which published "Howl and Other Poems" (1956) by Allen Ginsburg. His own poetry books include "After the Cries of the Birds" (1967).

2. Justo Jorge PADRÓN

Born in 1943 in Las Palmas, Grand Canary, Canary Islands. He now lives in Madrid. He was General Secretary of the Spanish PEN Club. His poetry has been translated into 27 languages.

3. Oliver FRIGGIERI

Born in Malta in 1947. He is Head of the Department of Maltese at the University of Malta. He has published numerous books (poetry, novels etc.) in Malta and various other countries.

4. Gabriel Rosenstock

Born in 1949. Now lives in Dublin, and works with An Gúm, an all Irish language publishing house. Currently he is Chairman of Poetry Ireland, and has recently been given the Irish-American Cultural Foundation award,

5. Wazir AGHA

Born on 18th May 1922. Obtained Ph D degree from Punjab University in 1956. He is a distinguished modern Urdu poet-critic.

6. Masato FUJII

Born in 1956 in Kobe. Graduated from Kyoto University. Now lives in Kyoto. Active as a poet/translator, he has published two poetry books.

7. Takashi ARIMA

Born in Kyoto Prefecture in 1931, graduated from Doshisha University. Published "The Works of Takashi Arima" (7 vol.). Member of the Japan Writers' Association and the Japan Pen Club. Received the International Eminent Poet Diploma from the Int'l Poet Academy.

3. Oliver Friggieri / Malta

Like a Candle in the Night

Like a candle in the night, a poem
you carry to show you the way, and you must
shelter it
with your hands if a breeze threatens. When it is
snuffed out
you are left with nothing, and even your innermost
desire
will have died a natural death.
Futile is the flickering of this oil lamp,
at least in darkness sleep arrives and you
converse
with your heart with no interruptions,
maybe she hears you, maybe you will scold her.
I scold you, heart of mine, for desiring all this,
you made me long for a universe which never
existed,
you left me a child in a world of adults,
you slied me to leave me here by myself
Futile too is the poem, it oozes out of my hand
and I refuse to gather it.
It dies out on the way and I hardly notice.



海 陸 風

海外交流詩誌

2000

No. 10

新と旧

1. 光の川

ローレンス・ファーリングエイ

2. 黄色い月

アスト・ホルヘ・パドロン

3. 夜のろっそくのように

オリバー・フリギエリ

4. ベルシェード

ガブリエル・ローゼンストック

5. 新しい世紀

ワジル・アーガ

6. 泳ぐマリリン

藤井 雅人

7. グランド・セントラル駅

有馬 敏

有馬 敏・藤井 雅人・共編訳

季刊

未踏社

頁号

作者紹介

1. ローレンス・ファーリングヘティ (Lawrence FERLINGHETTI)

1919年ニューヨーク生まれ。1950年に起こったサンフランシスコのビート詩運動の中心人物。彼の経営する書房City LightsからA. ギンズバーグの詩集『吠える』など出版。詩集『鳥の声を追って』(1967)など。訳詩は近作より。

2. フスト・ホルヘ・パドロン (Justo Jorge PADRÓN)

1943年、カナリア諸島グラン・カナリアに生まれる。現在、マドリッドに住む。前スペイン・ペンクラブ書記長。作品は27か国語に翻訳されている。

3. オリバー・フリギエリ (Oliver FRIGGIERI)

1947年、マルタに生まれる。現在、マルタ大学マルタ語科主任。マルタその他の国々で、詩や小説など数々の著作を出版している。

4. ガブリエル・ローゼンストック (Gabriel ROSENSTOCK)

1949年に生まれる。現在ダブリンに住み、アン・グム(アイルランド語出版社)に勤務。詩人団体「ポエトリャ・アイルランド」会長。最近、アイリッシュ・アメリカン文化財団賞を受賞した。

5. ワジル・アーガ (Wazir AGHA)

1922年に生まれる。1956年パンジャブ大学で哲学博士号取得。ウルドゥー語圏で最も傑出した詩人・批評家の一人。

6. 藤井 雅人 (ふじい・まさと)

1956年神戸市生まれ。京都大学文学部卒。現在京都市に住み、詩人・翻訳者として活動。日本詩人クラブ会員。詩集『中天の鞠』、『立ちつくす少女』。

7. 有馬 敲 (ありま・たかし)

1931年京都府生まれ。同志社大学卒。『有馬敲作品集』(全7巻)、詩集は英・仏・西・露・中国語等二十数か国語に訳されている。日本文芸家協会等所属。1993年に国際詩人アカデミ から国際優秀詩人賞状を受ける。

夜のろうそくのように

夜のろうそくのように、きみは詩をかかげる
道を照らすために。風が吹けば
手でまもらねばならない。もし消えれば
きみには何も残らない。いちばん内密の望みさえ
衰弱死してしまう。
ランプのゆらぐ光は無益だ、
暗闇であれば眠りがやってきて、きみは自分の心と
じゃまされずに話せるのに。
おそらく、心はきみに耳傾け、きみは心を叱るだろう
心よ、ぼくはきみを叱る、あまりに多くを望んだから —
きみはぼくに、存在したことのない宇宙を欲させた
きみはぼくを、大人の世界の子供にした
きみはぼくを、孤独にするために牛みだした
詩も無益だ、それはぼくの手からにじみ出す
ぼくは詩を拾いあつめない
それは途中で死ぬのだ、ぼくの気づかぬうちに。